

Test : Avez-vous l'œil du correcteur ?

Le texte ci-dessous, paru dans l'hebdomadaire *Ebdo* en 2018 (et rédigé par un correcteur ?), peut donner une petite idée du travail de révision : il ne s'agit pas de se cantonner à signaler quelques coquilles, mais bien de corriger la forme et le fond.

Et vous, avez-vous l'œil du correcteur ? Relevez dans ce texte cinq anomalies, anachronismes ou impossibilités ; quatre fautes d'orthographe ou impropriétés de langage.

Question subsidiaire : le courrier est fictif, mais l'étudiant dont il est question a réellement existé ; son nom ?

Hergé écrit en 1934 au directeur des Beaux-Arts de Bruxelles.

« Cher monsieur,

Pour mes prochaines aventures de Tintin, *Le Lotus bleu*, je cherche un étudiant Chinois pour m'aider à me documenter sur ce pays qui nourrit tant de fantasmes et éviter tous les clichés. Pour me moquer de nos représentations caricaturales, je ferai dire à Tintin que les Européens imaginent les Chinois fourbes et cruels, mangeant des œufs pourris et des nids de dragon. Voyez-vous, je veux humblement réparer mes erreurs de *Tintin au Congo* et faire à présent un véritable travail journalistique en rendant hommage à la poésie millénaire de l'Empire du Soleil levant. J'y parlerai du Yangzi Jiang, le fameux fleuve Jaune, des tensions entre la Chine et l'URSS, de la mollesse de l'ONU, de la révolte des Boxeurs. Je promets d'y adopter un ton résolument anti-colonialiste.

Bien à vous. »

Les anomalies :

1. Des nids d'hirondelle.
2. L'Empire du Soleil levant désigne le Japon.
3. Le fleuve Bleu.
4. Tensions entre la Chine et le Japon.
5. L'ONU n'existe pas encore, il s'agit de la SDN (Société des nations).

Les fautes :

1. Un étudiant chinois (sans majuscule, car il s'agit d'un adjectif).
2. Millénaire.
3. Résolument.
4. Anticolonialiste.

Zhang Chongren ou Tchang Tchong-Jen (1907-1998) est un artiste et sculpteur chinois, ami d'Hergé et qui lui a inspiré le personnage de Tchang (*Le Lotus bleu* et *Tintin au Tibet*).

Et dans celui-ci, combien de fautes ?

« Ainsi, après que nous nous sommes tous mis d'accord lors de notre dernier rendez-vous, j'ai commandé les livres. Ces livres, j'en ai offert aux skippers des quelque quatre-vingts bateaux blanc et rouge qui se sont succédé tout l'après-midi sur la ligne d'arrivée.

Aujourd'hui, bien que le lecteur ne voie toujours pas l'intérêt de cette opération, il s'avère que l'idée de faire tout autre chose aurait été ambiguë. »

Aucune !